

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4>

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КОМИКСОВ

Научная статья

Филиппова И.Н.<sup>1\*</sup>, Семенов А.А.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-6799-2065;

<sup>2</sup>ORCID : 0009-0000-1129-5690;

<sup>1,2</sup> Государственный университет просвещения, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (little\_lion06[at]mail.ru)

**Аннотация**

Статья нацелена на выявление особенностей комикса, дифференцирующих его от мономодальных произведений литературы и полимодальных текстов иных типов. Исследуется лингвосемиозис полимодального текста на примере комикса, вербальные и визуальные компоненты комикса. Центр фактического материала составляют комиксы Marvel: “Civil War” 2006 г. и “Marvel Comics” #1 1939 г., которые позволяют оценить изменения гибридизации текста и иллюстрации в значительной временной амплитуде на основе сопоставительного, контекстуального и компонентного анализов и общенаучных приемов. Показано, что интеграция вербально выраженного содержания в изображение обеспечивает более высокую информационно-концептуальную плотность комикса и реализует эффект синергии. Выявлены характерные черты комикса, такие как ограничение словесного наполнения персонажной речью, отсутствие авторских ремарок и вербальных средств репрезентации коммуникативной ситуации, дискретность визуального компонента. Отмечен рост визуального контента и минимализация вербального компонента в диахронии комиксов Marvel. Намечена перспектива дальнейших научных поисков в проблематике исследования.

**Ключевые слова:** комикс, дискретность, дифференциальные признаки, гибридизация, полимодальность, диахрония, комиксы Marvel.

LINGUOSEMIOTIC SPECIFICITY OF COMICS

Research article

Filippova I.N.<sup>1\*</sup>, Semenov A.A.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ORCID : 0000-0001-6799-2065;

<sup>2</sup>ORCID : 0009-0000-1129-5690;

<sup>1,2</sup> Federal State University of Education, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (little\_lion06[at]mail.ru)

**Abstract**

The article is aimed at identifying the features of the comic book that differentiate it from monomodal works of literature and polymodal texts of other types. It studies the linguosemiosis of a polymodal text on the example of a comic book, verbal and visual components of a comic book. The centre of factual material is Marvel Comics: “Civil War” 2006 and “Marvel Comics” #1 1939, which allow to evaluate the changes in the hybridisation of text and illustration in a significant temporal amplitude on the basis of comparative, contextual and component analyses and general scientific methods. It is shown that the integration of verbally expressed content into the image provides a higher information-conceptual density of the comic book and implements the effect of synergy. Characteristic features of the comic book, such as limitation of verbal content to character speech, absence of author's remarks and verbal means of representation of communicative situation, discrete visual component are revealed. The growth of visual content and minimalisation of the verbal component in the diachrony of Marvel Comics is noted. The prospect of further scientific searches in the research problems is outlined.

**Keywords:** comics, discreteness, differential features, hybridisation, polymodality, diachrony, Marvel Comics.

**Введение**

Комиксы как вид искусства обладают чертами синтетизма, т.к. объединяют литературу с изобразительным искусством. С точки зрения лингвистики и лингвосемиотики, они представляют собой полимодальные или поликодовые произведения, интегрирующие знаки разных семиотических систем: системы естественного языка (вербальные знаки) и изобразительной системы (знаки иконические, символы, метазнаки). На страницах комикса можно встретить различные сочетания этих модулов или кодов.

В этом отношении важно отметить, что комиксы воплощают особую коммуникативную систему, принципиально отличную от соположения литературы и изобразительного искусства. Издательская практика произведений художественной литературы в книгах с иллюстрациями не рядоположна комиксам. Изображение в книге — факультативный элемент, необязательное дополнение; без него произведение полноценно, завершено и существует как замкнутая система (фабулы, выразительных средств языка, аксиологических концептов, языковой и понятийной картины авторского мира). Приложение в виде иллюстрации — некий аттракцион от издательства, но не более того. Исключить это приложение из коммуникации с читателем невозможно, оно, несомненно, оказывает больший эффект на реципиента (особенно в детско-юношеской аудитории), но в саму систему произведения литературы

изобразительный материал не входит. Таким образом, отношения между текстом и «картинкой» остаются на уровне *комплекса* или *совокупности* (суммативности, набора): часть<sub>1</sub> + часть<sub>2</sub> = целое [10, С. 60].

В комиксах иное взаимодействие между словом / текстом и изображением, между вербальным кодом и визуальным. Они выступают в тесном единстве, с эффектом синергии, создают новое общее. Оба компонента, воплощенных разными кодами (или модусами), неустранимы из комикса, оба являются неотъемлемой частью целого. Только их общностью создается *система* [5, С. 6–7], [11, С. 229–230]: часть<sub>1</sub> + часть<sub>2</sub> < целое. Это не элементарная сумма запчастей, здесь сплав обладает новыми свойствами, которых лишены его составляющие. Эффект синергии современных комиксов Marvel основан на интеграции текста (вербально выраженного содержания) в изображение (визуально представленную информацию), этим обеспечивается большая информационно-концептуальная плотность, представленная в литературе терминами *иконизация вербального текста* и *семиотическая гибридизация* [4, С. 4–5, 9], *семиотический резонанс* [6, С. 28–33], *семиотическая осложненность текста* [12, С. 260–272] и пр.

Конечно, такая система создается «усилиями» обеих взаимодействующих частей, каждая из которых претерпевает изменения. Выявим отличия вербального компонента комикса от текстов художественной литературы и визуального компонента — от близких полимодальных произведений.

**Объектом анализа** служат вербальные и визуальные компоненты комикса, **предметом** является лингвосомиозис полимодального текста. С целью выявления дифференцирующих признаков комикса к работе привлекаются разновременные, разножанровые и различные по семиотической природе тексты.

**Фактический материал** анализа составляют комиксы Marvel, из которых отобраны “Civil War” 2006 г. [7] и “Marvel Comics” #1 1939 г. [13], которые позволяют оценить изменения гибридизации текста и иллюстрации в значительной временной амплитуде. Используются также тексты иной семиотической природы: фрагменты произведений М.А. Булгакова «Дни Турбиных» [1] и «Белая гвардия» [2] 1925–1927 гг. (по тематике гражданской войны), и полимодальный текст — диафильм «Былина об Илье Муромце» 1967 г. [3] (по тематике супергероики). Гибридная природа предмета и объектов анализа требуют интегративной **методики исследования**. Центральную функцию реализует лингвистический метод сопоставительного анализа (играющий главную роль), контекстуальный и компонентный анализы, поддержанные общенаучными приемами наблюдения, выборки, анализа и синтеза, интерпретации, обобщения и абстрагирования, описания полученных результатов.

### Обсуждение результатов

**Вербальный компонент** комикса отличается от мономодальных произведений литературы. В жанровом отношении комикс ближе всего к рассказу или серии рассказов со «сквозными» персонажами. Вертикальный контекст серии в таком случае представляет собой каркас, построенный авторами вокруг героев, в нашей эмпирической базе — вокруг супергероев Marvel (Человек-Факел, Нэмор, Человек-Паук, Капитан Америка, Халк, Человек-Муравей, Железный человек, Люди Икс и др.). Рассказы, повести, романы — все эти жанры для погружения читателя в изображаемый мир используют сочетание авторской речи с персонажной. Речевые характеристики действующих лиц отображают их языковую личность (речевой портрет) и личностные качества, а авторская речь раскрывает ситуативный контекст, или обстоятельства речевого события: время, место, эпоха, пространство, прочие характеристики окружающей героя действительности. В отличие от произведений литературы словесное наполнение комикса ограничено персонажной речью — прямой и внутренней (невывказанными мыслями), описание внешних обстоятельств вербальными средствами не представляется, а визуализируется посредством иллюстративного компонента. Все внешние условия коммуникации интерпретируются читателем на основе логических операций над визуальными средствами (наблюдение, анализ, синтез, обобщение).

С пьесой, где большая часть произведения также воплощена диалогами и монологами героев, комикс также не имеет полной аналогии, т.к. лишен авторских ремарок, вербальной характеристики коммуникативной ситуации и композиции пьесы (последовательности действий, сцен, явлений). Сравним отображение экспозиции в различных литературных формах, на основе разножанровых произведений М.А. Булгакова: пьесы «Дни Турбиных» и романа «Белая гвардия» – и комикса “Civil War” (см. рис. 1 и 2).

Первое, второе и третье действия происходят зимой 1918 года, четвертое действие — в начале 1919 года. Место действия — город Киев.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### Картина первая

Квартира Турбиных. Вечер. В камине огонь. При открытии занавеса часы бьют девять раз и нежно играют менуэт Боккерини. Алексей склонился над бумагами.

### Часть первая

#### 1

Велик был год и страшен год по рождестве Христовом 1918, от начала же революции второй. Был он обилён летом солнцем, а зимою снегом, и особенно высоко в небе стояли две звезды: звезда пастушеская — вечерняя Венера и красный, дрожащий Марс.

Но дни и в мирные и в кровавые годы летят как стрела, и молодые Турбины не заметили, как в крепком морозе наступил белый, мохнатый декабрь. О, елочный дед наш, сверкающий снегом и счастьем! Мама, светлая королева, где же ты?

Через год после того, как дочь Елена повенчалась с капитаном Сергеем Ивановичем Тальбергом, и в ту неделю, когда старший сын, Алексей Васильевич Турбин, после тяжких походов, службы и бед вернулся на Украину в Город, в родное гнездо, белый гроб с телом матери снесли по крутому Алексеевскому спуску на Подол, в маленькую церковь Николая Доброго, что на Взвозе.

Когда отпевали мать, был май, вишневые деревья и акации наглухо залепили стрелчатые окна. Отец Александр, от печали и смущения спотыкающийся, блестел и искрился у золотеных огней, и дьякон, лиловый лицом и шеей, весь ковано-золотой до самых носков сапог, скрипящих на ранту, мрачно рокотал слова церковного прощания маме, покидающей своих детей.

Алексей, Елена, Тальберг и Анюта, выросшая в доме Турбиной, и Николка, оглушенный смертью, с вихром, нависшим на правую бровь, стояли у ног старого коричневого святителя Николы. Николкины голубые глаза, посаженные по бокам длинного птичьего носа, смотрели растерянно, убито. Изредка он возводил их на иконостас, на тонущий в полумраке свод алтаря, где возносился печальный и загадочный старик Бог, моргал. За что такая обида? Несправедливость? Зачем понадобилось отнять мать, когда все съехались, когда наступило облегчение?

Улетающий в черное, потрескавшееся небо Бог ответа не давал, а сам Николка еще не знал, что все, что ни происходит, всегда так, как нужно, и только к лучшему.

Рисунок 1 - Экспозиция пьесы и романа  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.1>



Рисунок 2 - Экспозиция комикса  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.2>

Заметим также, что авторские ремарки в комиксе получают визуальную реализацию. Достаточно частотно они отображаются графически — выделением вербальных сегментов курсивом, размером шрифта, его цветом. Реже используются иллюстративные ресурсы — форма выноски: цвет и толщина ее контура, заливка, нарушение границ речевого пузыря текстом (выход за лимитированное пространство выноски) [8, С. 692–693] (см. рис. 3).



Рисунок 3 - Выноски в роли авторской ремарки  
 DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.3>

В совокупности эти средства способны заместить авторские ремарки пьесы, т.к. ярко отражают всю палитру эмоциональных состояний, безошибочно интерпретируемых читателем: скорбь, гнев, досада, раздражение, гордость, радость, страх и пр. Одновременно с этим они способны продемонстрировать громкость речи персонажей (по-своему компенсируя отсутствие аудиальных средств): шепот, нормальный уровень громкости, крик (эмоциональный и в связи с обилием внешних шумов), визг, вопль. Фоновые шумы также передаются сочетанием вербальных моделей звукоподражания и графики (см. рис. 4).

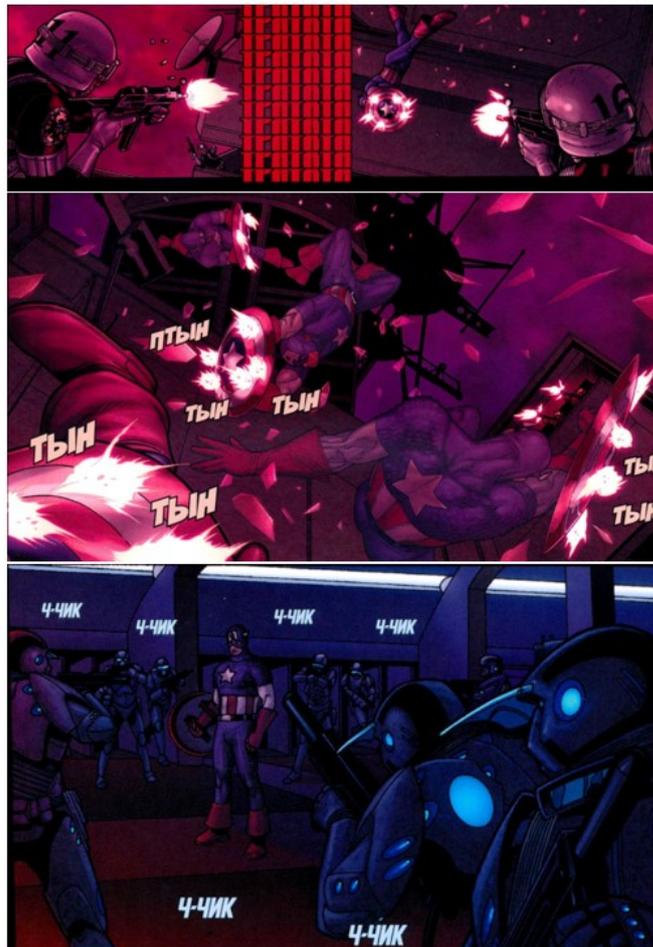


Рисунок 4 - Вербальные и графические средства передачи фонового шума  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.4>

**Визуальный компонент** комикса также не тождествен сходным полимодальным произведениям. Ближе всего к объекту анализа подходит диафильм. Он так же, как и комикс, имеет в своем распоряжении два кода (или модуля). Несмотря на то, что этот формат полимодальных текстов неактуален, он все же занимает определенное место в истории полимодальности и не заслуживает исключения из настоящего исследования. Диафильм как полимодальное произведение обладает отличительной чертой: дублирует содержание вербальных и изобразительных ресурсов (см. рис. 5) в отношении и авторской, и персонажной речи. Это позволяет усилить оказываемый на аудиторию эффект воздействия.



Рисунок 5 - Диафильм: дублирование вербальных и визуальных средств  
 DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.5>

Кино трудно сопоставлять с комиксом, т.к. оно располагает возможностью использовать три кода (или модуса): вербальный, визуальный и аудиальный (с момента начала звукового кинематографа). Тем не менее можно экстрагировать и сопоставить изобразительные ресурсы фильма с таковыми же комикса. Видео в кинотексте представляет собой движущееся (с эффектом непрерывности) изображение, весь континуум осваивается зрителем в поступательном линейном развитии (даже сюжетное действие разворачивается нелинейно — в соответствии с циклической схемой фабулы, с экскурсами и т.п.). Отдельные сцены используют разнообразные возможности операторских решений (изменение фокуса, имитация волновых и круговых движений и т.п.). Кадрирование и монтаж определяют места «склейки» сцен, в их мономерном течении. В то же время в комиксе информация, переданная визуальными средствами, квантуется, демонстрируя начальную и финальную фазу движения персонажей (см. рис. 6).



Рисунок 6 - Кадрирование как отражение дискретности движения в комиксе  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.6>

В формате комикса кадрирование затрагивает одну «страницу», а монтаж выделяет рубежные моменты действия. Таким образом, визуальные средства кино и комикса различны.

В целом изображение превращается в по-фазную (с интервалами) экспликацию ярких моментов, как правило, со сменой фокуса или ракурса изображения. Схематичность движения в одной сцене и в целом скачкообразное развертывание сюжета напоминает перемещение по экстремумам (вершинам синусоиды). Выявленную особенность визуального компонента комикса считаем проявлением его главного качества — *дискретности*. Этот термин латинского происхождения (*discretus* — ‘разделенный, прерывистый’) заимствован из философии науки, где противопоставляется непрерывности: «например, дискретное изменение какой-либо величины во времени — изменение, происходящее через некоторые промежутки времени (скачками)» [9, С. 38]. Дискретность создает иллюзию движения персонажей в сцене комикса: отмеченные и соединенные в цепь последовательностей фазы позволяют читателю «дорисовать», «додумать», т.е. когнитивно заполнить пустоты и воссоздать динамику. При этом отметим, что дискретность комикса отличается от технологии мультипликации: анимационная рисованная (в технике мультипликации) сцена содержит большее количество фиксируемых фаз, которые разделены меньшими промежутками времени. В мультипликационных фильмах дискретность носит менее явный характер, а в комиксе она демонстративна и нарочита, или — в терминах информатики — «частота дискретизации» комикса выше. Отметив основные отличия комиксов от прочих полимодальных текстов с высокой нагрузкой иконическими знаками, перейдем к анализу истории комиксов Marvel, с точки зрения соотношения вербального и визуального компонентов (с фокусом на их доле участие в полимодальном тексте).

**Диахрония комиксов** отображает разные предпочтения издателей, создававших полимодальный продукт с амплитудой в несколько десятков лет. В разных странах комиксы выпускались разными издательствами и публиковались в разное время, поэтому не имеют абсолютной унификации с точки зрения используемых ресурсов полимодальности. Диахрония комиксов Marvel достаточно очевидно отражает постепенный сдвиг в сторону большего

насыщения визуального контента, с минимализацией вербального. Для подтверждения этого тезиса достаточно сравнить один из первых комиксов Marvel с одним из современных. Возьмем за основу самый первый комикс “Marvel Comics” 1939 г. и “Civil War” 2006 г. В первом текстовый массив занимает значительную часть стрипа («страницы» комикса, разделенной на несколько кадров), в некоторых случаях — до половины пространства (см. рис. 7).



Рисунок 7 - Равный удельный вес вербального и визуального компонентов (комикс 1939 г.)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.7>

При этом нередко наполнение реплик дублирует иллюстративный массив. В сцене пожара изображение демонстрирует Человека-Факела проходящим сквозь стену (прожигая стену) — достаточно наглядно и однозначно интерпретируемо. Однако текстовый материал дважды описывает это же событие вербальными средствами: “A closed door can’t stop the Human Torch — He walks right through it!” (в речи самого человека-Факела) и “Good Lord! — He’s burning through the doors!” (в речи его антагониста Сардо). Необходимости в такой множественной передаче одного смыслового фрагмента в современных выпусках избегают. Значительно большее пространство отдано иллюстративному материалу, насыщенному цветом (переходами и полутонами) и богатому нюансами изображения (мимики персонажей и подробностями окружающих предметов). В пользу тезиса о большем внимании к визуализации говорит и наличие таких страниц, где вербальный компонент отсутствует вовсе, а всю коммуникативную нагрузку принимают на себя иллюстративные средства комикса (см. рис. 8).



Рисунок 8 - Приоритет визуализации (комикс 2006 г.)  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.8>

Несомненно, значимым фактором такого смещения акцентов в синергии текста и картинки стали развитие полиграфии в целом, цифровизация иллюстративного контента и пр. технические и технологические возможности, оказывающие влияние на распределение удельного веса вербального и визуального компонентов в полимодальном произведении.

#### **Заключение**

Подводя итоги работы, отметим важные результаты. В ходе сопоставительного анализа комикса с мономодальными текстами литературы и полимодальными произведениями (диафильмами и кинотекстами) выявлены характерные черты комиксов (особенно комиксов Marvel), обеспечивающие их дифференциацию и подчеркивающие самостоятельность объекта исследования:

- 1) облигаторность средств двух семиотических систем;
- 2) системный характер взаимодействия вербального и визуального компонентов, в том числе представленный передачей «звука» посредством взаимодействия вербальных и иллюстративных ресурсов;
- 3) жанровая специфичность вербального компонента (дифференциация от рассказа, пьесы);
- 4) дискретность визуального компонента (дифференциация от диафильма, рисованной анимации, кинематографа);
- 5) приоритет визуального контента (особенно ярко проявляющийся в диахронном анализе).

Дальнейшие исследования комиксов могут пролить свет на вопросы культурогенности комиксов, их переводимости и степени адекватности межъязыкового перевода, корреляции с продуктами их интерсемиотического перевода (экранизации, геймификации). Перспективу получения нового знания можно ожидать от рассмотрения вопросов, связанных с лингвокреативностью и лингвосемиозисом, знаковостью полимодального текста и его интерпретационным потенциалом.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Данилова И.С., Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула  
Российская Федерация  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.9>

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

Danilova I.S., Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,  
Tula Russian Federation  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.4.9>

**Список литературы / References**

1. Булгаков М.А. Белая гвардия. Мастер и Маргарита: романы / М.А. Булгаков. — Минск : Юнацтва, 1988. — 670 с.
2. Булгаков М.А. Собрание сочинений. Белая гвардия : в 8 т. / М.А. Булгаков. — Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2002. — Т. 2. — 678 с.
3. Былина об Илье Муромце: диафильм // Советские диафильмы онлайн. — 1967. — URL: [https://allforchildren.ru/diafilm/diafilm\\_index.php](https://allforchildren.ru/diafilm/diafilm_index.php) (дата обращения: 06.03.25).
4. Волоскович А.М. Когнитивные и семиотические аспекты взаимодействия компонентов полимодального текста : дис. ...канд. Социальные и гуманитарные науки : 10.02.19 : защищена 2012-10-22 : утв. 2012-10-22 / А.М. Волоскович. — Москва : 2012. — 29 с.
5. Колодина Е.А. Взаимодействие семиотических систем при формировании смысла кинодиалога : дис. ...канд. Социальные и гуманитарные науки : 10.02.19 : защищена 2013-04-17 : утв. 2013-04-17 / Е.А. Колодина. — Иркутск : 2013. — 22 с.
6. Логинова Е.Г. Теоретическое обоснование функционирования семиотического резонанса как основы процесса семиозиса / Е.Г. Логинова // Иностранные языки в высшей школе. — 2017. — № 2(41). — С. 28–33.
7. Миллар М. Золотая коллекция Marvel. Гражданская война / М. Миллар, пер. В. Бедеров. — Москва : ЭКСМО, 2022. — 512 с.
8. Семенов А.А. Исследование полимодальных текстов формальными методами (на основе комиксов и кинофильмов Marvel) / А.А. Семенов // Военно-гуманитарный альманах. — 2024. — № 1. — С. 689–696.
9. Гусев И.Е. Современная энциклопедия / И.Е. Гусев. — Минск : Харвест, 1999. — 349 с.
10. Филиппова И.Н. Дискуссионные вопросы теории и методологии перевода / И.Н. Филиппова // Теория и практика перевода в диахронии и современной научной парадигме. — Москва : Государственный университет просвещения, 2023. — 25 с.
11. Филиппова И.Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков) : дис. ...канд. Социальные и гуманитарные науки : 10.02.20 : защищена 2015-03-06 : утв. 2015-03-06 / И.Н. Филиппова. — Москва : 2015. — 361 с.
12. Энгель Е.А. Семиотическая сложность текста комикса как проявление лингвокреативности / Е.А. Энгель // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. — 2024. — № 22. — С. 260–272.
13. Everett V. Marvel Comics / V. Everett // Comics Online Free. — 1939. — №1. — URL: <https://batcave.biz/21039-marvel-comics-1939.html> (accessed: 06.03.25).

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Bulgakov M.A. Belaya gvardiya. Master i Margarita: romani [White Guard. The Master and Margarita: novels] / M.A. Bulgakov. — Minsk : Yunatstva, 1988. — 670 p. [in Russian]
2. Bulgakov M.A. Sbranie sochinenii. Belaya gvardiya [Collected Works. White Guard] : in 8 vol. / M.A. Bulgakov. — Saint Petersburg : Azbuka-klassika, 2002. — Vol. 2. — 678 p. [in Russian]
3. Bilina ob Ile Muromtse: diafilm [The Epic of Ilya Muromets: Filmstrip] // Sovetskie diafil'my onlajn [Soviet filmstrips online]. — 1967. — URL: [https://allforchildren.ru/diafilm/diafilm\\_index.php](https://allforchildren.ru/diafilm/diafilm_index.php) (accessed: 06.03.25). [in Russian]
4. Voloskovich A.M. Kognitivnie i semioticheskie aspekti vzaimodeistviya komponentov polimodalnogo teksta [Cognitive and Semiotic Aspects of Interaction of Components of a Polymodal Text] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.19 : defense of the thesis 2012-10-22 : approved 2012-10-22 / A.M. Voloskovich. — Moscow : 2012. — 29 p. [in Russian]
5. Kolodina Ye.A. Vzaimodeistvie semioticheskikh sistem pri formirovanii smisla kinodialoga [Interaction of Semiotic Systems in the Formation of the Meaning of Film Dialogue] : dis...of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.19 : defense of the thesis 2013-04-17 : approved 2013-04-17 / Ye.A. Kolodina. — Irkutsk : 2013. — 22 p. [in Russian]
6. Loginova Ye.G. Teoreticheskoe obosnovanie funktsionirovaniya semioticheskogo rezonansa kak osnovi protsessa semiozisa [Semiotic Resonance as a Basis for Semiosis: Theoretical Assumptions] / Ye.G. Loginova // Inostrannye yaziki v vissei shkole [Foreign Languages in Higher Education]. — 2017. — № 2(41). — P. 28–33. [in Russian]
7. Millar M. Zolotaja kollekcija Marvel. Grazhdanskaja vojna [Marvel Gold Collection. Civil War] / M. Millar, translated by V. Bederov. — Moscow : EKSMO, 2022. — 512 p. [in Russian]
8. Semenov A.A. Issledovanie polimodalnikh tekstov formalnimi metodami (na osnove komiksov i kinofilmov Marvel) [The Study of Polymodal Texts by Formal Methods (on the Basis of Marvel Comics and Films)] / A.A. Semenov // Voenno-gumanitarnii almanakh [Military and Humanitarian Almanac]. — 2024. — № 1. — P. 689–696. [in Russian]
9. Gusev I.E. Sovremennaja jenciklopedija [Modern encyclopedia] / I.E. Gusev. — Minsk : Harvest, 1999. — 349 p. [in Russian]

10. Filippova I.N. Diskussionnie voprosi teorii i metodologii perevoda [Controversial Issues of the Theory and Methodology of Translation] / I.N. Filippova // Teoriya i praktika perevoda v diakhronii i sovremennoi nauchnoi paradigme [Theory and Practice of Translation in Diachrony and Modern Scientific Paradigm]. — Moscow : Gosudarstvennii universitet prosveshcheniya, 2023. — 25 p. [in Russian]

11. Filippova I.N. Izbitochnost i nedostatochnost v odnoyazichnoi i dvuyazichnoi kommunikatsii (na materiale nemetskogo i russkogo yazikov) [Redundancy and Insufficiency in Monolingual and Bilingual Communication (Based on the German and Russian Languages)] : dis...of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.20 : defense of the thesis 2015-03-06 : approved 2015-03-06 / I.N. Filippova. — Moscow : 2015. — 361 p. [in Russian]

12. Engel Ye.A. Semioticheskaya oslozhnennost teksta komiksa kak proyavlenie lingvokreativnosti [Semiotic Text Complexity of the Comic Book as a Manifestation of Linguocreativity] / Ye.A. Engel // Psikholingvisticheskie aspekti izucheniya rechevoi deyatelnosti [Psycholinguistic Aspects of the Study of Speech Activity]. — 2024. — № 22. — P. 260–272. [in Russian]

13. Everett B. Marvel Comics / B. Everett // Comics Online Free. — 1939. — №1. — URL: <https://batcave.biz/21039-marvel-comics-1939.html> (accessed: 06.03.25).